

ஈழத்துத் தமிழ் அகராதிகளின் வரலாறும் வளர்ச்சியும்

பேராசிரியர் சுபதினி ரமேஸ்

மொழியியல், ஆங்கிலத் துறை,
யாழ்ப்பாணப் பல்கலைக்கழகம்,
இலங்கை.

தமிழ் அகராதிகளின் வரலாறானது சுமார் கி.பி 18ஆம் நூற்றாண்டிலிருந்தே ஆரம்பித்தாலும், கி.பி 16ஆம் நூற்றாண்டிலிருந்து தமிழ் நிகண்டுகளே அகராதிகளுக்குப் பதிலாகப் பயன்படுத்தப்பட்டன. மதபோதகர்களாக தமிழ் நாட்டுக்கு வந்த கிறிஸ்தவ பாதிர்மர்கள் நிகண்டுகளைப் பயன்படுத்தி தமிழ் மொழியை கற்க அதன் பா அமைப்பு சரிவர இடங் கொடுக்காத காரணத்தினால் அவர்கள் மேனாட்டு அகராதி அமைப்பைப் பின்பற்றித் தமிழில் அகராதி உருவாக்கத்தில் ஈடுபட்டனர். முதல் தமிழ் அகராதியான சதுரகராதியின் முன்னுரையில் அதன் தேவை குறித்து கூறப்பட்டுள்ளது. தொல்காப்பிய உரியியல் மரபை அடித்தளமாகக் கொண்டமைந்த நிகண்டுகளை ஆதாரமாகக் கொண்டு உள்வாங்கி தொடங்கப்பட்ட தமிழ் அகராதியியல் மரபானது. கொண்ஸ்தந்தைன் ஜோசப் பெஸ்கி என்ற பாதிரியினால் கி.பி.1732இல் உருவாக்கப்பட்ட சதுரகராதியோடு ஆரம்பிக்கின்றது. இவ்வகராதிகளின் வளர்ச்சியானது தமிழ்நாட்டில் மிகவும் வேகமாக வளர்ந்து வரும் துறையாகக் காணப்படுகின்றது. இவை ஆரம்பத்தில் ஒரு மொழி அகராதிகளாகத் தோற்றம் பெற்றாலும், பின்பு அவை கலைச்சொல் அகராதிகள், பழமொழி அகராதிகள் சொற்பிறப்பு ஒப்பியல் தமிழ் அகராதிகள், இருமொழி பன்மொழி அகராதிகள் என மொழியோடு தொடர்புபட்டு பல்வேறு கிளைகளாக பிரிந்து வளர்ந்து வருவதோடு, மருத்துவம், சட்டம், சமயம், இலக்கியம் என பல்வேறு சிறப்புத் துறைகளையும் உள்ளடக்கிய வகையில் மிகவும் பரந்தளவில் வளர்ச்சி கண்டு வந்திருக்கின்றன.

ஒரு மொழி அகராதிகளின் ஆண்டடிப்படை யிலான வளர்ச்சியை நோக்கும் போது கி.பி.1824இல் சதுரகராதியின் வெளியீட்டோடு ஆரம்பித்து, 18ஆம் நூற்றாண்டுகளில் எட்டு அகராதிகள் மாத்திரமே வெளிவந்துள்ளன. 19ஆம் நூற்றாண்டில் சுமார் 35 அகராதிகள் வெளிவந்துள்ளன. சொற்பிறப்பு ஒப்பியல் அகராதிகளை பொறுத்தவரையில், 1938ஆம் ஆண்டில் யாழ்ப்பாணத்தை சேர்ந்த ஞானப்பிரகாச சுவாமிகளின் சொற்பிறப்பு ஒப்பியல் அகராதியோடு இதன் தொடக்கம் அமைந்தாலும்,

இதன் வளர்ச்சியானது ஒருசில அகராதிகளின் வெளியேற்றத்தோடு முற்றுப்பெற்ற தன்மை காணப்படுகின்றது. பழமொழி அகராதிகளாக 18ஆம் நூற்றாண்டில் 13 அகராதிகளும் 19ஆம் நூற்றாண்டுகளில் 18 அகராதிகளும் வெளிவந்துள்ளன. கலைச்சொல் அகராதிகளின் தோற்றம் 1988இல் தோற்றம் பெற்று 1993ஆம் ஆண்டு முடிவில் சுமார் 17 அகராதிகளாக வெளிவந்துள்ளன. இவற்றில் பெரும்பாலானவை கல்லூரித் தமிழ்க் குழுவோடு சேர்ந்து சென்னை அரசாங்க வெளியீடாக அமைந்துள்ளன.

சிறப்பு அகராதிகளை எடுத்து நோக்கும் போது 18ஆம் நூற்றாண்டில் இரண்டு வைத்திய அகராதிகளும் இரண்டு சமய அகராதிகளும் வெளிவந்தாலும் இருபதாம் நூற்றாண்டில் இதன் வளர்ச்சி 41 என்ற எண்ணிக்கையால் கூடிச் செல்வதைக் காண முடிகிறது. தமிழ் பிறமொழி அகராதிகளின் வளர்ச்சிப்போக்கை எடுத்துக்கொண்டால், தமிழ் - ஆங்கில அகராதிகள், ஆங்கிலம் - தமிழ் அகராதிகள் என்பவை கூடுதலாக வெளியிடப்பட்டுள்ளன. ஏனைய தமிழ் பிறமொழி அகராதிகளான தமிழ் - இலத்தீன், தமிழ் - பிரெஞ்சு, தமிழ் - போர்த்துகீசு, தமிழ் - வடமொழி என்பன மிகக் குறைவாகவே வெளிவந்துள்ளன.

தமிழ்நாட்டில் தமிழ் அகராதிகளின் இவ்வாறான பல்துறை சார்ந்த வேகமான வளர்ச்சிக்கு வெளியீட்டுக் களங்களின் வசதி கூடுதலாக அமைந்துள்ளமையை ஒரு காரணமாகக் குறிப்பிடலாம். அவற்றின் வெளியீட்டுக் களங்களாக பாலம் கோட்டாவில் உள்ள சர்ச் மிஸன் பிரஸ் சென்னையிலுள்ள கார்டியன் முத்திரட்சரசாலை, பூநிலையம் பிரஸ், ஆறுமுகவிலாச அச்சுக்கூடம், வித்தியாரத் நகர அச்சுக்கூடம், கோபால் அன் கொம்பனி, சி.குமாரசாமி அண்டு சன்ஸ், மக்மில்லன் அன் கம்பனி, என கிட்டத்தட்ட அறுபதிற்கும் மேற்பட்ட வெளியீட்டுக் களங்கள் அமைந்துள்ளன. மேலும் தமிழ்நாடு ஒரு பரந்து விரிந்த நிலப்பரப்பை உள்ளடக்கிய வகையில் காணப்படுவதால் பல்லின மக்கள் வாழ்வதோடு அதிகரித்த மக்கள்

தொகையைக் கொண்டிருத்தல், தமிழ்நாட்டின் கல்வித் துறையில் எற்பட்ட மறுமலர்ச்சி ஆகியவற்றினால் எற்பட்ட அகராதிகளின் பாவனை அதிகரிப்பும் அவற்றின் துரிதமான வளர்ச்சிக்கு அடிப்படைக் காரணங்களாக அமைந்துள்ளன.

இவ்வாறு தமிழ் மொழி அகராதிகளின் வேகமும், அதிகரித்த எண்ணிக்கையில் வெளியீடுகளும் அமைந்தாலும், அவற்றுள் பெரும்பாலானவை நம்பகத்தன்மை அற்ற அல்லது நம்பகத்தன்மை குறைந்த அகராதிகளாகக் காணப்படுகின்றன. காரணம் அகராதிக் தொகுப்பாளர்களின் நேரடிக்கண்காணிப்பின் கீழ் அவை தொகுக்கப்படவில்லை என்பதே. ஒருசில அகராதிகளைத் தவிர்த்து இவற்றுக்கான தரவு மூலங்கள் எதுவும் இவ்வகராதிகளில் குறிப்பிடப்படவில்லை என்பதும் நோக்கத்தக்கது. அத்தோடு வணிக நோக்கமே இதில் மேலோங்கிக் காணப்படுகின்றமையும் இன்னொரு காரணம் எனக் கொள்ள முடியும்.

ஈழத்து (இலங்கை) ஒருமொழி அகராதிகளின் தோற்றமானது 1842இல் உருவாக்கப்பட்ட யாழ்ப்பாண அகராதியின் வரவோடு தொடங்குகிறது. அதனைத் தொடர்ந்து தமிழ் மொழி அகராதி (1899), தமிழ்சொல் அகராதி (1910, 1912, 1923) சொற்பொருள் விளக்கம் என்னும் அகராதி (1925), செந்தமிழ் அகராதி(1950), அறத்தமிழ் அகராதி(1993) என ஆறு அகராதிகள் மாத்திரம் வெளிவந்துள்ளன. இவற்றுள் யாழ்ப்பாண அகராதி, தமிழ்மொழி அகராதி என 19ஆம் நூற்றாண்டில் வெளிவந்துள்ளன. தமிழ் மொழி அகராதியானது சதுரகராதி, யாழ்ப்பாண அகராதிகளை விட விரிவான அகராதியாக விளங்குகிறது. இதனால் இதனைத் 'தமிழ்ப் பேரகராதி' என அழைக்கப்படுகிறது. ஏனைய நான்கும் 20ஆம் நூற்றாண்டுக்கு உரியனவாக அமைகின்றன. இலக்கிய அகராதிகளைப் பொறுத்தவரையில் இலக்கிய அகராதி (1915), தமிழ் இலக்கிய அகராதி (1952), தமிழ் புலவர் அகராதி (1952), காலக்குறிப்பு அகராதி (1960), திருக்குறள் அகராதி (1961), தமிழ் இலக்கிய அரபுச் சொல் அகராதி (1983) என்ற ஐந்து இலக்கிய அகராதிகளும், சொற்பிறப்பு அகராதிகளாக ஞானப்பிரகாச அடிகளாரினது 1938இல் வெளியான சொற்பிறப்பு ஒப்பியல் அகராதி ஆறு பகுதிகளும் எச்.எஸ் தாவீது அடிகளாரினது 1970, 1972, 1973, 1974 ஆகிய ஆண்டுகளில் வெளியான நான்கு பகுதிகளும் வெளிவந்துள்ளன. அத்தோடு சில வழக்குச் சொல் அகராதிகளும், சிற்றகராதிகளும் வெளிவந்துள்ளன.

தமிழ் பிறமொழி அகராதிகளைப் பொறுத்தவரையில் தமிழ் - சிங்களம், சிங்களம் - தமிழ் அகராதிகள் ஒன்பது வெளிவந்துள்ளன. அவை 1910 ஆம் ஆண்டு தொடக்கம் 2006ஆம் ஆண்டு வரை வெளியிடப்பட்டுள்ளன. இவற்றுள் கே. ஏன். பீரிஸ் என்பவர் தமிழ் - ஆங்கில அகராதி, சிங்களம் - தமிழ் அகராதி ஆகிய இரண்டு அகராதிகளையும் வெளியிட்டுள்ளார். மேலும் இவ்வகராதிகள்

சரஸ்வதி புத்தகசாலை, எம்.டி.குணசேன அன் கொம்பனி லிமிட்டட், கொடகே பிரதர்ஸ் பிரைவேட் லிமிட்டட், அரச கருமமொழிகள் திணைக்களம் ஆகியவை சேர்ந்து வெளியிட்டுள்ளன. ஆங்கிலம் - தமிழ், தமிழ் - ஆங்கிலம் அகராதிகள் சுமார் 15 அகராதிகள் வெளிவந்துள்ளன. யாழ்ப்பாணத்திலுள்ள அமெரிக்கன் பிரஸ், நாவலர் பிரஸ், சென்ஜோன்சன் பிரஸ் என்பவற்றோடு அரச கரும மொழிகள் திணைக்களமும் இவற்றில் பங்களிப்புச் செய்துள்ளன. பன்மொழி அகராதிகளாக ஆங்கிலம் - ஆங்கிலம் - தமிழ், ஆங்கிலம் - சிங்களம், தமிழ் அகராதிகள் என்ற வகையில் 13 அகராதிகள் வெளிவந்துள்ளன. அத்தோடு கனகசபாபதி சரவணபவன் என்பவர் டச்சு - தமிழ், தமிழ் - டச்சு அகராதியை 1997ஆம் ஆண்டிலும், ஜேர்மன் - தமிழ் அகராதியை 2000ஆம் ஆண்டிலும் வெளியிட்டுள்ளார். அவை திருகோணமலை வெளியீட்டகத்தின் வெளியீடுகளாக அமைந்துள்ளன. அத்தோடு ஐரோப்பாவில் ஈழத்தவரால் வெளியிடப்பட்ட பிரெஞ்சு - தமிழ் அகராதிகள் டேனிஸ் - தமிழ் அகராதிகள், ஜெர்மன் - தமிழ் அகராதிகள், நோர்வேஜியன் - தமிழ் அகராதிகள், டச்சு - தமிழ் அகராதிகள், ஃபின்னிஸ் - தமிழ் அகராதிகள் என சுமார் 31 தமிழ் பிறமொழி அகராதிகள் தொகுக்கப்பட்டுள்ளன.

ஈழத்துத் தமிழ் மொழி அகராதிகள் தமிழ்நாட்டு அகராதிகளைப் போல் வேகமான வளர்ச்சியைப் பெற்றிருக்கவில்லை. அதற்கான முக்கிய காரணம் ஆரம்ப காலங்களில் ஈழத்தில் அகராதிகளை வெளியீடு செய்வதற்கான வசதிகள் மிகக் குறைவாகவே காணப்பட்டமையாகும். ஈழத்து ஒருமொழி அகராதிகளுள் ஒரு சில அகராதிகள் தவிர்த்து ஏனைய பெரும்பாலான ஒருமொழி அகராதிகள், இலக்கிய அகராதிகள், சுவாமி ஞானப்பிரகாசரின் சொற்பிறப்பு ஒப்பியல் தமிழ் அகராதி என்பவை சென்னையிலுள்ள வெளியீட்டகங்களின் மூலமும், தமிழ்ச் சொல்லகராதி, தமிழ் இலக்கிய அரபுச்சொல் அகராதி என்பன மதுரையிலுள்ள வெளியீட்டகங்களின் மூலமும் வெளியிடப்பட்டுள்ளமைக்கு பின்வரும் தகவல்களைச் சான்றாகக் கொள்ள முடியும்.

- அ). தமிழ்மொழி அகராதி, வித்தியாரத் நகர அச்சுக்கூடம், சென்னை, (1899)
- ஆ). செந்தமிழ் அகராதி, ஆசிரியர் நூற்பதிப்புக்கழகம், சென்னை, (1950)
- இ). தமிழ்ச் சொல்லகராதி, தமிழ்ச்சங்கம், மதுரை. (1910, 1912, 1923)
- ஈ). இலக்கிய சொல்லகராதி, வித்தியாநுபாலன யந்திர சாலை, சென்னை, (1914)
- உ). தமிழ்ப் புலவர் அகராதி, அமிழ்தம் பதிப்பகம், சென்னை, (1952)
- ஊ). தமிழ் இலக்கிய அகராதி, அமிழ்தம் பதிப்பகம், சென்னை, (1952)

எ). காலக்குறிப்பு அகராதி, ஆசிரியர் நூற்பதிப்புக் கழகம், சென்னை, (1960)

ஏ). தமிழ் இலக்கிய அரபுச் சொல் அகராதி, மதுரை காமராசர் பல்கலைக்கழகம், மதுரை, (1983)

மேலும் பல அகராதிகளின் பதிப்புகள், மீள் பதிப்புகளும் கூட சென்னையிலேயே இடம் பெற்றுள்ளன. குறிப்பாக தமிழ்மொழி அகராதியின் பதிப்புகள் சென்னையில் இடம் பெற்றுள்ளன. 1983ஆம் ஆண்டில் தமிழ்ச் சொல் அகராதியின் மூன்று தொகுதிகளும் 1999ஆம் ஆண்டில் ந.சி.கந்தையாவின் செந்தமிழ் அகராதியும் சென்னையிலுள்ள உலகத் தமிழ்நாாய்ச்சி நிறுவனத்தினால் மீள்பதிப்பு செய்யப்பட்டுள்ளமையும் இங்கு குறிப்பிடத்தக்கது.

அத்தோடு, இலக்கிய அகராதிகளைப் பொறுத்தவரையில் சுன்னாகம் குமாரசுவாமிப் பிள்ளை புலவரின் இலக்கிய அகராதியில் உபணிக்கிரகையில் குறிப்பிடப்பட்டுள்ள தரமூலக் குறிப்புக்களும், ந.சி.கந்தையா அவர்களின் தமிழ்ப்புலவர் அகராதி, தமிழ் இலக்கிய அகராதி, காலக்குறிப்பு அகராதி, திருக்குறள் அகராதி ஆகிய நான்கு அகராதிகளும் தொகுப்பு நெறியில் சிறந்த அகராதியியல் பண்புகளைக் கொண்டுள்ளமையும் அவற்றின் தனித்துவத்தை வெளிப்படுத்தி நிற்கின்றன. குறிப்பாகக் காலக்குறிப்பு அகராதி, ஏனைய அகராதிகளைப் போலல்லாது ஈழத்துத் தமிழ் அகராதியியலுக்கு ஒரு புது வரவாகவே அமைந்துள்ளது. இவற்றோடு, எம். எம். உவைஸ் அவர்களின் தமிழ் இலக்கிய அரபுச்சொல் அகராதி, இஸ்லாமியத் தமிழ் இலக்கியங்களைக் கற்பதற்கான சிறந்த கருவி நூலாக அமைவதற்கான சிறந்த தொகுப்பு நெறியையும் அகராதியியல் பண்பையும் கொண்டு விளங்குவதோடு, இவ்வாறான அகராதி தமிழ் நாட்டிலே இதுவரையிலும் வெளிவரவில்லை என்பதுவும் அவற்றின் சிறப்புத் தன்மையை வெளிப்படுத்தி நிற்கின்றன.

மேலும், ஈழத்து அகராதிகள் அனைத்தும் தனிநபர் முயற்சியால் உருவாக்கப்பட்டவையாக அமைந்துள்ளன. இவ்வாறு அமைவதால் வாழ்நாளில் பெரும்பகுதியை இதற்குச் செலவிடுதல், மந்தகதியில் அகராதி உருவாக்கம் இடம்பெறல் போன்ற காரணங்களும் இதற்கு ஏதுவாகின்றன. தமிழ்மொழி அகராதிகளின் வளர்ச்சியின் தேக்க நிலைக்கு கடந்தகால அரசியல் சூழ்நிலைகளும் அதனால் ஏற்பட்ட புலம்பெயர்வும் ஒரு காரணமாக அமைந்துள்ளது. எவ்வாறிருப்பினும், ஈழத்து அகராதிகள் சிறந்த நம்பகத் தன்மை வாய்ந்தவையாக காணப்படுகின்றமை, அவற்றின் அகராதியியல் பண்புகளின் சிறப்பு ஆகியவை அவற்றின் தனித்துவத்தை வெளிப்படுத்தி நிற்கின்றன. இதற்கு இவ்வகராதிகளில் உள்ள அகராதி உருவாக்கம் செய்தவர்களால் குறிப்பிடப்பட்டுள்ள இவ்வகராதிகளின் முன்னுரைக் குறிப்புகளில் காணப்படுகின்றன. அகராதி உருவாக்கத்திற்கு அடிப்படையாக அமைந்த

குறிப்புகளும், அவற்றை முறையாக அகராதிகளில் பயன்படுத்தியிருப்பதும், சதுரகராதியோடு ஈழத்து அகராதிகளை ஒப்பிட்டு நோக்கிப் பெறப்பட்ட முடிவுகளின்படி அவற்றில் பொதிந்துள்ள சிறந்த அகராதிகளுக்கான அகராதியியல் பண்புகளும் சான்றுகளாக அமைந்துள்ளன.

இலங்கையில் தமிழ் அகராதி உருவாக்க வளர்ச்சியில் பலர், குறிப்பாக பேராசிரியர்கள், தனிப்பட்ட ஆய்வாளர்கள், அறிஞர்கள், மாணவர்கள் எனப் பலர் காலங்காலமாக ஈடுபட்டு வருகின்றார்கள். அவ்வகையில் இலங்கைத்தமிழ் ஆய்வுகள் பற்றி தொடர்ச்சியாக அறிஞர்களால் பேசப்பட்டு வந்தாலும், அதற்குரிய ஒரு அங்கீகாரம் இதுவரை முழுமையாக முன்வைக்கப்படவில்லை. அதுவும் குறிப்பாக இலங்கைத் தமிழ்ச் சொற்கள் பற்றிய ஆய்வுகள் இன்றும் பூரணமடையவில்லை எனலாம். எனினும் யாழ்ப்பாணப் பல்கலைக்கழக வரலாற்றில் பேராசிரியர்களான வேலுப்பிள்ளை, சுசீந்திரராஜா அவர்களின் வழிகாட்டலில், மொழியியல் ஆய்வாளர்கள் தற்கால மொழியியல் அடிப்படையில் சொல் ஆராய்ச்சிகளில் ஈடுபட்டதோடு மட்டுமல்லாமல், முடிந்தவரை சொற்களைச் சேகரித்து அவற்றை பேரகராதி உருவாக்கத்தில் (1986) யாழ்ப்பாணப் பல்கலைக்கழகத்தின் சார்பில் தமது பங்களிப்பைச் செலுத்தியுள்ளனர். மேலும் வழக்குச் சொல்லகராதிகளைப் பொறுத்தவரையிலும், மட்டக்களப்பு, யாழ்ப்பாணம் ஆகிய பிரதேசங்களுக்குரிய வழக்குச் சொற்கள் இவ்வகராதி ஆசிரியர்களால் மிகவும் சிறந்த முறையில் கள ஆய்வில் ஈடுபட்டுத் திரட்டப்பட்டு உருவாக்கப்பட்டிருப்பதைக் காண முடிகிறது.

சென்னைப் பல்கலைக்கழக தமிழ்ப் பேரகராதி (Tamil Lexicon 1930), க்ரியாவின் தற்காலத் தமிழ் அகராதி (2008) ஆகியவற்றை அடிப்படையாகக் கொண்டு இலங்கைத் தமிழுக்கும், இந்தியத் தமிழுக்கும் இடையே காணப்பட்ட சொல் வழக்கு வேறுபாடுகள் மிக நுட்பமாக ஆராயப்பட்டு வந்துள்ளன. தமிழ்மொழியின் அகராதிகளில் சிறப்பாக க்ரியாவின் தற்காலத் தமிழ் அகராதி அனைவராலும் பாராட்டப்படும் ஒன்றாகும். அதேநேரம் யாழ்ப்பாண அகராதி, தமிழ் லெக்ஸிக்கன் போன்றவையும் இலங்கைத் தமிழிலுள்ள சொற்களை ஒன்றாக்கி பொருள் புலப்பட உருவாக்கப்பட்டு, பயன்படுத்தப்பட்டு வருகின்றன. ஆனால் இச்சொற்கள் அனைத்தும் இவ்வகராதி உருவாக்கத்தில் சேர்க்கப்பட்டுள்ளனவா என்பதில் இன்றும் தெளிவற்ற ஒரு பார்வை காணப்படுகிறது. தமிழ் அகராதி ஆய்வுகளில் தன்னை முழுமையாக ஈடுபடுத்திக்கொண்ட பேராசிரியர் சுசீந்திரராஜா அவர்கள் தமிழ் லெக்ஸிக்கன், க்ரியாவின் தற்காலத் தமிழ் அகராதிகளில் பயன்படுத்தப்பட்ட பேச்சுத்தமிழ், எழுத்துத் தமிழ் சொற்கள் பற்றிய பலவிதமான கருத்துக்களை எடுத்துக்கூறி, அதற்கான விளக்கங்களையும் தமது நூல்களில் தெளிவுபடுத்தியுள்ளார்.

எதிர்காலத்தில் ஈழத்துத் தமிழ் அகராதித்துறை தொடர்ந்து வளர்ச்சியடைய வேண்டுமாக இருந்தால், அகராதித்துறைக்கென தனியான வெளியீட்டு நிறுவனங்கள் பல உருவாக்கப்பட வேண்டும். கூட்டு முயற்சிகள் மூலம் அகராதிகள் பல உருவாக்கப்பட்டு நீண்ட காலதாமதங்களுக்கு உட்படாது அவை வெளியிடப்படல் வேண்டும். மேலும் தமிழ் பேசும் மக்கள் செறிந்து வாழும் பகுதிகளாகிய வடக்கு, கிழக்குப் பகுதியில் யாழ்ப்பாண பல்கலைக்கழகம், கிழக்குப் பல்கலைக்கழகம், தென்கிழக்குப் பல்கலைக்கழகம் ஆகிய மூன்று பல்கலைக்கழகங்களும் தனியாகவோ அல்லது கூட்டாகவோ இணைந்து அகராதி உருவாக்கம், அவை சார்ந்த ஆய்வுகள் போன்ற விடயங்களை விரிவான முறையில் முன்னெடுக்கப்பட வேண்டும். அதுமட்டுமல்ல அகராதிகளுக்கான தனியான துறைகளும் உருவாக்கப்படுவதுடன் அவை முறையாக இயங்குவதோடு, அதன் செயற்பாடுகள் யாவும் ஆவணப்படுத்தப்பட வேண்டும் என்பதும் இவ்வாய்வின் மூலம் முன்வைக்கப்படும் கருத்துரைகளாகும். மேலும் எதிர்காலத்தில் ஈழத்து அகராதிகள் சம்பந்தமாக பல்துறை சார்ந்த அகராதியல் ஆய்வுகளையும் அவை சார்ந்த நடவடிக்கைகளையும் முன்னெடுத்துச் செல்வதற்கு இவ்வாய்வு ஒரு முன்னோடி ஆய்வாக அமைகிறது.

உசாத்துணை நூல்கள்

- இன்னாசி, சூ (2017) (பதிப்பாசிரியர்), சதுரகராதி (இரண்டாம் பதிப்பு), சந்தியா பதிப்பகம், சென்னை
- உவைஸ் எம். ஏம் (1983) தமிழ் அரபுச் சொல் அகராதி, மதுரை காமராசர் பல்கலைக்கழகம், மதுரை
- கிரியாவின் தற்கால தமிழ் அகராதி, (2008) (இரண்டாம் பதிப்பு),
- குமாரசுவாமிப்பிள்ளை புலவர், அ (2009) இலக்கியச் சொல்லகராதி, (மீள் பதிப்பகம்), சந்தியா பதிப்பகம், சென்னை
- சந்திரசேகரப் பண்டிதர், ச (2008) யாழ்ப்பாண அகராதி (மூன்றாம் பதிப்பு), சேமமடு பதிப்பகம், கொழும்பு
- சிறிரஞ்சன், ந (2019) யாழ்ப்பாணத் தமிழ் அகராதி, குமரன் புத்தக இல்லம், கொழும்பு

..... (2019) யாழ்ப்பாண வழக்குச் சொல் அகராதி, குமரன் புத்தக இல்லம், கொழும்பு

சுசீந்திரராஜா,சு. (2015). இலங்கை இந்திய தமிழ் வழக்குகளில் சொற்களின் பயன்பாடு, இந்து சமய கலாசாரத் திணைக்களம், கொழும்பு,

..... (2011), மொழியியல்சார் சிந்தனைத் துளிகள்-2, சேமமடு பதிப்பகம், கொழும்பு,

சுந்தர சண்முகனார், (1965) தமிழ் அகராதிக் கலை, புதவைப் பைந்தமிழ்ப் பதிப்பகம், புதுவை

சுபதினி.ர (1998), பேரகராதியும் இலங்கைத் தமிழ்ச் சொற்களும், All Indian Scientific Tamil Society (Seventh Seminar) Tamil University, Thanjavur, India, gf::448-456

.....(2005), இலங்கைத் தமிழ் சிறப்புச் சொற்கள், Paranan Association & Printers, Colombo,

..... (2017) வரலாற்று நோக்கில் இலங்கை இந்திய தமிழ் அகராதிகள், மொழித் தன்னாட்சியும் அகராதி ஆளுமையும் (ஆராய்ச்சித் தொகுதி), தமிழ்ப் பல்கலைக்கழகம், இந்தியா,

சென்னைத் தமிழ் பேரகராதி (1930) தொகுதிகள் 6, துணைத்தொகுதி 1, சென்னைப் பல்கலைக்கழகம்,

ஞானப்பிரகாசர், சுவாமி (1938) சொற்பிறப்பு ஒப்பியல் தமிழ் அகராதி, திருமகள் பிரஸ் சென்னை

தாவீது அடிகள், எச்.எஸ் (1970) சொற்பிறப்பு ஒப்பியல் தமிழ் அகராதி, பகுதி I, II, III ஆசீர்வாதம் அச்சகம், யாழ்ப்பாணம்

மாதையன், பெ (1997) அகராதியியல், தமிழ்ப் பல்கலைக்கழகம், தஞ்சாவூர்

ஜெயதேவன், வ (2007) உரிச்சொல் நிகண்டு அகராதியும் மூலமும், சென்னைப் பல்கலைக்கழகம், சென்னை

ஜெயதேவன், வ (2013) நிகண்டு அகராதியும் மூலமும், சென்னைப் பல்கலைக்கழகம், சென்னை

Gregory, James (2000) A History of Tamil Dictionaries, Adayar, Chennai

Winslow, M (1995), Comprehensive Tamil and English Dictionary, Asian Education Services, New Delhi